

66:1 אֵי רַגְלֵי הָרֶם וְהָאָרֶץ כְּסֵאֵי הַשָּׁמַיִם יְהוָה אָמַר כֹּה -
 ke amr ieue e.shmim ksa.i u.e.artz edm rgl.i ai -
 thus he-says Yahweh the-heavens throne-of.me and.the-earth stool-of feet-of.me where ?

¹ . Thus saith the LORD, The heaven [is] my throne, and the earth [is] my footstool: where [is] the house that ye build unto me? and where [is] the place of my rest?

זֶה מְנוּחָתִי מְקוֹם זֶה - וְאֵי לִי - תִּבְנֶנּוּ אֶשֶׁר בֵּית זֶה :
 ze bith ashr thbnu - l.i u.ai - ze mqum mnuchth.i :
 this house which you^(P)-shall-build for.me and.where ? this place^{fi}-of rest-of.me

² For all those [things] hath mine hand made, and all those [things] have been, saith the LORD: but to this [man] will I look, [even] to [him that is] poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

66:2 אֵלֶּה - כָּל יְהִיּוּ עֲשֵׂתָהּ יְדֵי אֵלֶּה - כָּל - וְאֵת
 u.ath - kl - ale id.i oshthe u.ieiu kl - ale
 and. all-of these hand-of.me she-made^{do} and.they-are-becoming all-of these

רֵיחַ - וְנִכְהָ עָנִי - אֵל אָבִיט זֶה - וְאֵל יְהוָה - נָאֻם
 nam - ruch u.nke al - oni abit ze - ieue u.al -
 averment-of Yahweh and.to this-one I-shall-look to humble and-smitten-of spirit

וְחָרַד דְּבַר־יְ - עַל :
 u.chrd ol - dbr.i :
 and-one-trembling on word-of.me

66:3 עֲרַף עֶרְפָּה הִשָּׂה זֹבַח אִישׁ - מִכָּה הַשֹּׁר שׁוּחַט
 shucht e.shur mke - aish zubch e.she orph
 one-slaying the-bull one-smiting-of man one-sacrificing the-flockling one-breaking-neck

³ He that killeth an ox [is as if] he slew a man; he that sacrificeth a lamb, [as if] he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, [as if he offered] swine's blood; he that burneth incense, [as if] he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

לְבִנָּה מְזַכֵּר חֲזִיר - דָּם מִנְחָה מֵעֹלָה כָּלֵב
 klb mole mnche dm - chzir mzkir lbne
 dog one-bringing-up-of present-offering blood-of swine one-making-memorial-of frankincense

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְדַרְכֵיהֶם בְּחָרוּ הֵמָּה - גַּם אָנוּ מְבָרָךְ
 mbrk aun gm - eme bchru b.drki.em u.b.shqutzi.em
 one-blessing-of lawlessness even they they-choose in-ways-of-them and-in.abominations-of-them

נַפְשָׁם הִפְצִיחָה :
 nphsh.m chphtze :
 soul-of.them she-delights

66:4 נָם - אֲבַחֵר אֲנִי - וְגַם וּמְגוּרָתָם בְּתַחֲלִיחָם
 gm - ani abchr b.tholli.em u.mgurth.m
 moreover I I-shall-choose in.ones-unweaned-of.them and.ones-shrinking-of.them

⁴ I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose [that] in which I delighted not.

אֲבִיא וְלֹא דִבַּרְתִּי עֲוֹנָה וְאִין קִרְאתִי יַעֲן לְהֵם אֲבִיא
 abia u.la dbrthi oune u.ain qrathi u.ain l.em ion
 I-shall-bring to.them because I-called and.there-is-no one-answering I-spoke and.not

שָׁמְעוּ וְהִפְצִיתִי - לֹא וּבְאֶשֶׁר בְּעֵינֵי הָרָע וַיַּעֲשׂוּ שָׁמְעוּ
 shmou u.ioshu la - chphtzthi u.b.ashr b.oin.i e.ro
 they-listened and.they-are-doing the.evill in.eyes-of.me and.in.which not I-take-delight

בְּחָרוּ : ס
 bchru : s
 they-choose

66:5 שָׁמְעוּ אָחִיכֶם אָמְרוּ דְּבָרוֹ - אֵל הַחֲרָדִים יְהוָה - דְּבַר שָׁמְעוּ
 shmou achl.km amru al - dbr.u e.chrdim ieue dbr
 hear-you^(P) ! word-of Yahweh the-trembling-ones to word-of.him they-say brothers-of.you^(P)

⁵ . Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

שָׂנְאִיכֶם יִכְבַּד שְׁמִי לְמַעַן מְגַדִּיכֶם שְׂנְאִיכֶם
 shnai.km ikbd shm.i lmon mndi.km shnai.km
 ones-hating-of.you^(P) ones-isolating-of.you^(P) on-account-of name-of.me he-shall-be-glorified

יְהוָה וְנִרְאָה וְנִרְאָה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ וְהֵם :
 ieue u.nrae b.shmchth.km u.em ibshu :
 Yahweh and.we-shall-see in-rejoicing-of.you^(P) and.they they-shall-be-ashamed

66:6 גְּמוּל מְשָׁלֵם יְהוָה קוֹל מְהִיכֵל קוֹל מְעִיר שְׁאוֹן קוֹל
 qul mshlm gmul ieue qul m.eikl qul shaun m.oir
 sound-of tumult from.city sound from.temple sound-of Yahweh paying requital

⁶ A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

לְאֵיבָיו :
 l.aibi.u :
 to.ones-being-enemies-of.him

66:7 לְהָ חֲבָל יָבוֹא בְּטָרְם יְלֶדָה תְּחִיל בְּטָרְם
 chbl l.e b.trm ibua b.trm thchil ilde
 in.ere she-is-travailing she-gives-birth in.ere he-is-coming cramp to.her

⁷ Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

וְהִמְלִיטָה זָכָר :
 u.emlite zkr :
 and.she-causes-to-escape male

66:8 **בְּיָוֶם אֶרֶץ** הַיְיֹחֵל **כְּאַלֶּה רָאָה מִי כְּזֹאת שָׁמַע - מִי**
 artz b·ium e·iuchl k·ale rae mi k·zath mi - shmo
 who ? he-heard as·this who ? he-saw as·these ?·he-shall-being-^cin-travail land in·day

⁸ Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? [or] shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

צִיּוֹן יִלְדָה - נָם חֶלָה - כִּי אַחַת פְּעַם נוֹי יוֹלֵד - אִם אַחַד
 tziun - ilde gm - chle achth ki - phom gui iuld am - achd
 one if he-shall-be-born nation time one that she-travails moreover she-gives-birth Zion

אֶת בְּנֵיהָ - אֶת
 ath - bni·e :
 > sons-of·her

66:9 **אִם יִהְיֶה יֹאמֵר וְיָהוָה אֹלֵיד וְלֹא אֲשַׁבֵּיר הָאָנִי**
 iamr ieue am - u·la aulid u·ani ashbir
 he-is-saying Yahweh if and·not I-am-^cbringing-the-birth he-is-bringing-the-breaking

⁹ Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut [the womb]? saith thy God.

אֲנִי הַמּוֹלִיד הָאֵלֹהִים אָמַר וְעֲצָרְתִּי : **ס**
 ani e·mulid u·otzrthi amr alei·k : s
 I the-one-^cbringing-the-birth and·I-restrain he-says Elohim-of·you

66:10 **שִׂמְחוּ אַהֲבִיָּה - כָּל בָּה וְגִילוּ יְרוּשָׁלַם - אֶת**
 shmchu ath - irushlm u·gilu b·e kl - aebi·e
 rejoice-you^(p) ! with Jerusalem and·exult-you^(p) ! in·her all-of ones-loving-of·her

¹⁰ Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

שִׁישׁוּ עֲלֶיהָ הַמְחַאֲבִלִים - כָּל מְשׁוּשׁ אֶתָּה :
 shishu ath·e mshush kl - e·mthablim oli·e :
 be-elated-you^(p) ! with·her elation all-of the·ones-^mmourning over·her

66:11 **לְמַעַן תִּנְחַמְיָהּ מִשָּׂד תִּשְׁבַּעְתֶּם תִּיִּנְקוּ**
 lmon u·shbothm m·shd thnchmi·e
 in-order-to you^(p)-are-suckling and·you^(p)-are-satisfied from·breast-of consolations-of·her

¹¹ That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

לְמַעַן תִּנְחַמְיָהּ מִזֵּיז קְבוּדָה : **ס**
 lmon thmtzu u·ethongth m·ziz kbud·e : s
 in-order-to you^(p)-are-squeezing and·you^(p)-^senjoy-deliciousness from·mamma-of glory-of·her

66:12 **כִּי כֹה - אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה קִנְיָהּ אֲלֵיהָ - שְׁלוֹם**
 ki - ke amr ieue en·ni nte - ali·e k·ner shlum
 that thus he-says Yahweh behold·me ! stretching-out -a·li·e to·her as·stream peace

¹² For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon [her] sides, and be dandled upon [her] knees.

וְכַנְחַל צֶדֶד - עַל וַיִּנְקְתֶם נוֹיִם כְּבוֹד שׁוֹטֵף
 u·k·nchl ol - tzd u·ingthm guim kbud shutph
 and·as·watercourse overflowing glory-of nations and·you^(p)-suckle on side

הַנִּשְׂאוּ תִשְׁעֲשְׂעוּ בְרָכִים - וְעַל תִּנְשָׂאוּ :
 thnshau u·ol - brkim thshoshou :
 you^(p)-shall-be-carried and·on knees you^(p)-shall-be-dandled

66:13 **אֲנִי אֲנַחֲמְכֶם אֲנִי כֵן אֲמַר אֲשֶׁר כְּאִישׁ הַנִּחְמָנוּ**
 kn anki anchm·km u·ani amr ash am·u thnchm·nu
 so I I-shall-^mcomfort-you^(p) she-is-^mcomforting·him as·man who mother-of·him

¹³ As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

וּבִירוּשָׁלַם וְהִנְחַמְוּ :
 u·b·irushlm thnchmu :
 and·in·Jerusalem you^(p)-shall-be-^mcomforted

66:14 **וְרִאִיתֶם וְשָׂשׂוּ לִבְכֶם וְעֲצְמוֹתֵיכֶם כְּדָשָׂא**
 u·raithm u·shsh lb·km u·otzmuthi·km k·dsha
 and·you^(p)-see and·he-is-elated heart-of·you^(p) and·bones-of·you^(p) as·the·verdure

¹⁴ And when ye see [this], your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and [his] indignation toward his enemies.

אֶת זֶעַם וְעַבְדָּיו - אֶת יְהוָה - יָד וְנֹדְעָה תִפְרַחְנָה
 u·zom ath - obdi·u ath - ieue id - nudoe thphrchne
 and·he-menaces > they-shall-bud and·she-is-known hand-of Yahweh with servants-of·him

אֵיבָיו :
 aibi·u :
 ones-being-enemies-of·him

66:15 **כִּי הִנֵּה - בָּאשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה יְהוָה**
 ki - ene ieue b·ash ibua u·k·suphe
 that behold ! Yahweh in·^{the}·fire he-shall-come and·as·^{the}·sweeping-whirlwind

¹⁵ . For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

מְרַכְבָּתָיו בְּלֶהֱבִי וְנִעְרָתוֹ אִפוּ בַחֲמָה לְהָשִׁיב מְרַכְבָּתָיו : **אֵשׁ - אֵשׁ**
 mrkbthi·u l·eshib b·chme aph·u u·gorth·u b·lebi - ash :
 chariots-of·him to·to-^cbring-back-of in·fury anger-of·him and·rebuke-of·him in·blazes-of fire

66:16 **כִּי בָּשָׂר - כָּל - אֶת וּבַחֶרְבוֹ נִשְׁפָּט יְהוָה בָּאֵשׁ**
 ki b·ash ath - kl - bshr u·b·chr·u nshpht ieue b·ash
 that in·^{the}·fire Yahweh ⁿjudging and·in·sword-of·him with all-of flesh

¹⁶ For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain

of the LORD shall be many.

וְרַבּוּ יְהוָה :
 u·rbu chlli ieue :
 and-they-are-multitudinous ones-wounded-of Yahweh

66:17 הַמְתַקְדָּשִׁים וְהַמְטַהְרִים אַחַר הַגִּנּוֹת - אֵל
 e·mthqdshim u·e·mterim al - e·gnuth achr
 the-ones-sanctifying-themselves and-the-ones-cleaning-themselves for the-gardens following

17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one [tree] in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

וְהִשְׁקֵץ וְהַחֲזִיר בְּשָׂר׃ אֲכָלִי בַתְּחִלָּה אַחַד אֶחָד
 u·e·shqtz e·chzir bshr akli b·thuk achd achth
 and-the-abominable-thing of-the-swine flesh-of the-midst ones-eating-of one one

וְהֵעֵבֶר יַחְדוּ יִסְפוּ נָאם : יְהוָה -
 u·e·okbr ichdu isphu nam - ieue :
 and-the-mouse together they-shall-be-swept-up averment-of Yahweh

66:18 וְאָנֹכִי וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם קָבָא לְקַבֵּץ אֶת - כָּל -
 u·anki moshi·em u·mchshbthi·em bae l·qbtz ath - kl -
 and-I deeds-of-them and-devisings-of-them coming to-to-convene-of » all-of

18 For I [know] their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

הַגּוֹיִם הַנְּבוֹדִי - אֶת : קְבוּדִי - אֶת
 e·guim u·e·lshnuth u·bau u·rau ath - kbud·i :
 the-nations and-the-tongues and-they-come and-they-see » glory-of-me

66:19 וְשַׁמְתִּי תַרְשִׁישׁ הַגּוֹיִם - אֵל פְּלִיטִים מֵהֶם וְשַׁלַּחְתִּי אוֹת בְּהֵם וְשַׁמְתִּי
 u·shmthi b·em auth u·shlchthi m·em phlitim al - e·guim thrshish
 and-I-place in-them sign and-I-send from-them ones-delivered to the-nations Tarshish

19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, [to] Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, [to] Tubal, and Javan, [to] the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

לֹא אֲשֶׁר הָרְחֻקִים הָאֵיִם וַיִּנּוּ תִּבְלֵ קֶשֶׁת מִשְׁכֵּי וְלוּד פוּל
 phul u·lud mshki qshth thbl u·iun e·aiim e·rchqim ashtr la -
 Pul and-Lud ones-drawing-of bow Tubal and-Javan the-coastlands the-far-ones which not

וְהִגִּידוּ אֶת קְבוּדִי - אֶת : וְהִגִּידוּ אֶת - שְׁמוֹנִי אֶת שָׁמְעוּ
 u·egidu ath - kbud·i u·egidu ath - kbud·i
 and-they-tell » glory-of-me and-they-tell » glory-of-me

בַּגּוֹיִם :
 b·guim :
 in-the-nations

66:20 לַיהוָה מִנְחָה הַגּוֹיִם - מִכָּל אַחֲיֵיכֶם - כָּל - אֶת וְהֵבִיאוּ
 u·ebiau mnche l·ieue m·kl - e·guim - achi·km - kl - ath
 and-they-bring » all-of brothers-of-you from-all-of the-nations present to-Yahweh

20 And they shall bring all your brethren [for] an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

עַל וּבַכְרָכְרוֹת וּבַפָּרְדִּים וּבַצִּבִּיִּים וּבַרְכָב בְּסוּסִים
 ol u·b·krkruth u·b·phrdim u·b·tzbim u·b·rkb b·susim
 on in-the-horses and-in-the-chariot and-in-the-coaches and-in-the-mules and-in-the-saddle-baskets

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וְיִבְיִאוּ כַּאֲשֶׁר יְהוָה אָמַר יְרוּשָׁלַם קְדָשִׁי הַר
 ishral bni ibiau k·ashr ieue amr irushlm qdsh·i er
 sons-of Israel as-which they-are-bringing he-says Yahweh holiness-of-me Jerusalem

אֶת הַמִּנְחָה - אֶת : יְהוָה : בֵּית טָהוֹר בְּכֵלִי
 ath - e·mnche b·kli teur bith ieue :
 » the-present-offering in-vessel clean house-of Yahweh

66:21 וְנָם יְהוָה אָמַר : לְלוֹיִם לְכַהֲנִים אֶקַּח מֵהֶם - וְנָם
 u·gm amr ieue : l·luim l·kenim aqch m·em -
 and-moreover he-says Yahweh for-the-priests for-the-Levites I-shall-take from-them

21 And I will also take of them for priests [and] for Levites, saith the LORD.

66:22 עֲשֵׂה אָנִי אֲשֶׁר הַחֲדָשָׁה וְהָאָרֶץ הַחֲדָשִׁים הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר כִּי
 ki k·ashr e·shmi e·chdsh u·e·artz e·chdsh ashtr ani oshe
 that as-which the-heavens the-new-ones and-the-earth the-new which I making^{do}

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

עֹמְדִים זְרַעְכֶם יַעֲמַד כֵּן יְהוָה - נָאם : לְפָנַי עֹמְדִים
 omdim zro·km ieue kn iomd - nam l·phn·i omdim
 ones-standing to-faces-of-me averment-of Yahweh so he-shall-stand seed-of-you^p

וְשִׁמְךָ :
 u·shm·km :
 and-name-of-you^p

66:23 וְהָיָה שַׁבָּת וּמְדִי בְּחֹדֶשׁ חֹדֶשׁ - מְדִי
 u·eie shbth u·m·di - chdsh b·chdsh·u m·di
 and-he-becomes sabbath and-from-quota-of month in-month-of-him from-quota-of

23 And it shall come to pass, [that] from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

יְהוָה אָמַר : לְפָנַי לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּשָׂר - כָּל יְבוּא בְּשַׁבְּתוֹ
 amr ieue : l·phn·i l·eshthchuth bshtr kl - ibua b·shbth·u
 he-says Yahweh to-to-worship-of to-faces-of-me he-shall-come all-of flesh in-sabbath-of-him

66:24 וַיֵּצְאוּ וַיִּרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאָנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים כִּי כִי
 u·itzau u·rau b·phgri e·anshim e·phshoim b·i ki
 and·they-go-forth and·they-see in·corpses-of the·mortals the·ones-transgressing in·me that

²⁴ And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

תוֹלְעֵהֶם לֹא תָמוּת וְאֵשׁ לֹא תִכְבֵּה וְהָיוּ
 thuloth·m la thmuth u·ash·m la thkbe u·eiu
 worm-of·them not she-shall-die and·fire-of·them not she-shall-be-quenched and·they-become

דְּרָאוֹן לְכֹל - בָּשָׂר :
 draun l·kl - bshr :
 repulsion to·all-of flesh